



ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA
FACULTAD DE CIENCIAS FORESTALES Y RECURSOS NATURALES,
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
Y LA
FACULTY OF FOREST AND ENVIRONMENT,
EBERSWALDE UNIVERSITY FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT, ALEMANIA

La Faculty of Forest and Environment de Eberswalde University for Sustainable Development (EUSD) en Alemania, representada por su presidente, el Prof. Dr. Wilhelm-Günther Vahrson y la Universidad Austral de Chile (UACh), representada por su Rector, el Prof. Oscar Galindo Villarroel establecen que:

CONSIDERANDO:

Primero: Que ambas instituciones tienen campos de interés común y fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional compartidos respecto de aspectos medio-ambientales y de ciencia forestal.

Segundo: Que los intereses comunes antes indicados se relacionan con el desarrollo de actividades de investigación, docencia de grado y postgrado y extensión.

Tercero: Que, para llevar a efecto las actividades antes descritas, las partes, vinculando exclusivamente a las Facultades indicadas en el considerado primero, vienen a suscribir este acuerdo específico de colaboración que se regirá por las cláusulas que se expresan a continuación:

PRIMERO: OBJETO DEL CONVENIO

Las Facultades estimularán el desarrollo de actividades conjuntas con el objeto de fortalecer los programas de investigación y, adicionalmente, facilitar el intercambio académico y estudiantil, con reconocimiento formal de ambas Facultades, para programas de pre y postgrado.

SEGUNDO: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN.

Las partes comprometen su cooperación específica en las siguientes áreas:



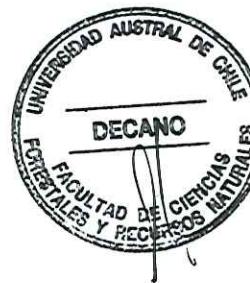


- 1.- Formulación y ejecución conjunta de proyectos de investigación básica y aplicada en los países a los cuales pertenezcan las Instituciones y/ u otros en temas de investigación que ambas partes consideren relevantes.
- 2.- Fomentar el desarrollo de proyectos de extensión universitaria, el intercambio y transferencia de conocimientos entre las Facultades, sus docentes y extensionistas, comprometiendo acciones específicas con la comunidad, rescatando la función social de la universidad.
- 3.- Las Facultades estimularán, fortalecerán y reconocerán la movilidad académica, tendiendo a la conformación de plantas docentes conjuntas conformadas por profesionales de ambos países, con competencias similares y/ o complementarias.
- 4.- El intercambio de información sobre los resultados de investigaciones, material científico y publicaciones provenientes de investigaciones que realice cada una de las Universidades.
- 5.- El estudio de la lengua del país anfitrión dado el caso del intercambio estudiantil o docente.
6. – La organización de congresos, conferencias, cursos o encuentros conjuntos.

TERCERO: DEL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio estudiantil bajo las siguientes cláusulas:

- 1.- El Intercambio Estudiantil se realizará por periodos que puedan variar desde estadías cortas, como excursiones o prácticas, hasta estadías de 1 o 2 semestres. En el primer caso el número de estudiantes que puedan participar del intercambio está limitado a quince (15) personas mientras que en el segundo caso el número de estudiantes de intercambio acogidos por cada parte será de aproximadamente dos (2) estudiantes anuales, según acuerdos previos y disponibilidad de espacio en cada una de las 2 Facultades.
- 2.- Cada institución será responsable de proponer como candidatos al programa de intercambio a estudiantes debidamente calificados para satisfacer las exigencias de inscripción de la institución anfitriona, que, a su vez, garantiza la mayor flexibilidad posible para resolver eventuales problemas en relación con las exigencias vigentes en el país receptor.





3.- Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y las obligaciones vigentes en la misma. Deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrón; concretamente, español e inglés o alemán, respectivamente (al menos un nivel B2 en acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), según los módulos o cursos que matriculen en cada Facultad y en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.

4.-Los alumnos de intercambio serán exentos del pago de tasas universitarias en la universidad receptora. Sin embargo, en la EUSD y en el caso de las estadías largas (1-2 semestres), los estudiantes deben pagar las tasas administrativas de la oficina de movilidad estudiantil - incluyendo la tarjeta verde para el sistema de transporte público Berlín-Brandenburgo .¹ Los estudiantes se harán además responsables de sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, así como seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio.

CUARTO: DEL INTERCAMBIO DOCENTE

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el intercambio docente bajo las siguientes cláusulas:

1.- Las Facultades se obligan a seleccionar candidatos idóneos, mediante procedimientos establecidos al efecto, para desempeñar las actividades planteadas en este Instrumento.

2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.

3.- Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo. No obstante, ello no implica, ni hay intención expresa de tomar ningún compromiso financiero por parte de ninguna de las dos instituciones firmantes de este acuerdo.

¹ Oficina de movilidad estudiantil: 85 € (Studentenwerk 70,00 + Asta 15,00)
Boleto semestral: 131,00 € (incl. Transporte gratuito para Brandenburg / Berlín; descuento para eventos)
Total: 216 €, a pagar por semestre (1/2 año)





4.- Los docentes de intercambio asumirán los costos completos de manutención durante su estadía en la institución anfitriona, sin compromiso financiero implícito de ningún tipo de la misma.

QUINTO: PERSONAS DE CONTACTO

Cada Institución deberá designar una persona de contacto para el presente Acuerdo. Éstas serán responsables de coordinar todos los aspectos específicos del mismo, dar consejos y prestar asistencia a los estudiantes, en cooperación con las oficinas internacionales de la institución anfitriona (para EUSD: international@hnee.de / para UACh: asuntos.internacionales@uach.cl). Los académicos designados para contacto para el presente acuerdo son, respectivamente:

para EUSD, Alemania

para UACh, Chile

Coordinador departamental (Relaciones Internacionales):

Maite Castro

Christoph Nowicki

direccion_uri@uach.cl

christoph.nowicki@hnee.de

Para asuntos académicos:

Prof. Dr. Oscar Thiers

Prof. Dr. Barbara Wolff

Instituto Bosques y Sociedad

Forest Inventory and Planning

Cualquier modificación respecto de cambios en las oficinas o personas de contacto se puede hacer por escrito sin necesidad de generar una enmienda a este convenio.

SEXTO: ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes y tendrá una duración de tres años a contar de ésta, pudiendo renovarse por periodos iguales y sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta su intención de ponerle término con, a lo menos, tres meses de anticipación al vencimiento del periodo respectivo.

SÉPTIMO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio o de los acuerdos específicos que se celebren en virtud de éste, se solucionará por la vía de la negociación directa, manteniendo siempre una relación armónica entre las partes.





OCTAVO: COPIAS

Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma alemán, del mismo tenor y data, quedando dos en poder de cada parte.

NOVENO: PERSONERÍAS

La University for Sustainable Development (EUSD) en Alemania está legalmente representada por el Prof. Dr. Wilhelm-Günther Vahrson.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 22 de junio de 2018, reducida a Escritura Pública con fecha 04 de julio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 3416 - 2018.

Firma por Universidad Austral de Chile

Cargo del representante autorizado:

Rector

Nombre del representante autorizado:

Prof. Oscar Galindo

Fecha:

Firma:



Firma por Eberswalde University for Sustainable Development

Cargo del representante autorizado:

Presidente

Nombre del representante autorizado:

Prof. Dr. Wilhelm-Günther Vahrson

Fecha:

Firma :

Der Präsident
Hochschule für nachhaltige Entwicklung
Eberswalde
Schicklerstraße 5
16225 Eberswalde





COOPERATION AGREEMENT

between the

FACULTY OF FORESTRY,

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

and the

FACULTY OF FOREST AND ENVIRONMENT,

EBERSWALDE UNIVERSITY FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT, GERMANY

The Faculty of Forest and Environment of Eberswalde University for Sustainable Development (EUSD) in Germany, represented by its president Prof. Dr. Wilhelm-Günther Vahrson, and the Universidad Austral de Chile (UACH), represented by its Rector Prof. Oscar Galindo Villarroel, establish that:

CONSIDERING:

First: That the institutions share areas of common interests and similar academic, scientific, cultural and institutional development goals concerning forest and environmental aspects.

Second: That the common interests relate to research development, under and post graduate studies and outreach activities.

Third: That the parties, binding only the Faculties indicated above, hereby agree to sign this specific agreement of collaboration guided by the provisions set out below:

FIRST: MAIN OBJECT OF THE AGREEMENT

The Faculties will stimulate the development of joint activities aimed to strengthen research programs and, additionally, facilitate student and academic exchange with a formal recognition of both Faculties for under- and postgraduate programs.





SECOND: SPECIFIC PURPOSES OF THE COOPERATION

The parties engage to specific cooperation in the following areas:

- 1.- Establishment and joint execution of basic and applied research projects in the countries to where the institutions belong and / or other research topics that both parties consider relevant.
- 2.- Promotion of university outreach projects, knowledge transfer between Faculties, their academics and outreach staff, engaging in specific activities with the local community, recovering the social function of all university.
- 3.- Promotion of academic mobility, with a tendency towards the creation of joint academic staff made up of professionals from both countries, with similar and/ or complementary competences.
- 4.- The exchange of information on the results of scientific research and material and publications originating from the research conducted in any of the two universities.
- 5.- Study of the native language of the host country in the case of the exchange of students and academic staff.
- 6.- Organization of conferences, training sessions and joint meetings.

THIRD: STUDENT EXCHANGE

The parties agree to organize and bring into effect student exchanges under the following provisions:

- 1.- Student exchange is for periods that may vary from short visits, such as excursions or internships, to longer stays of 1 or 2 semesters. In the first case, the number of students participating of the exchange program is limited to fifteen (15) persons whereas in the second case the number of exchange students to be received by each party will be of approx. two (2) students per year upon prior arrangement, according to the availability of classroom space at the respective Faculty.
- 2.- Each institution will be responsible for proposing suitably qualified candidates for the student exchange program in accordance with the enrollment requirements of the host institution, which will ensure maximum flexibility to resolve any problems in relation to the current requirements of the receiving country.





3.- The exchange students will be enrolled at the host institution with all current rights and obligations. They must have an adequate knowledge of the language of instruction – Spanish, English or German (at least B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)) – in accordance to the selected modules at the respective Faculty, in order to achieve the objectives of their stay.

4.- Exchange students will be exempt from university tuition fees at the host university. However, for long term stays (1-2 semesters) administration fees for the students' office – including the green card for the public transfer system Berlin-Brandenburg – have to be paid to EUSD¹. Students will also be responsible for their own travel and living expenses, as well as insurance and any other personal expenses during the period of the exchange.

FOURTH: ACADEMIC EXCHANGE

The parties agree to organize and bring into effect the exchange of academic staff of the universities according to the following provisions.

1.- For academic exchanges, the parties will undertake to identify candidates that are suitable to perform the activities outlined in the present agreement, following procedures established for this purpose.

2.- Unless otherwise agreed by both institutions, academic staff that participate in the exchange program will not incur in any employment relationship with the host institution. Thus under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with the University of origin.

3.- The parties agree to provide appropriate conditions for the exchange academic staff to allow the correct development of agreed activities. However, no financial commitment whatsoever on the part of either signatory to this general document is intended or implied.

4.- Exchange academic staff will be responsible for their living costs while at the host institution, no financial commitment of the host university is intended or implied.

¹ Students' office: 85 € (Studentenwerk 70,00 + Asta 15,00)
Semester ticket: 131,00 € (incl. free transport for Brandenburg/Berlin; reduction for events)
Total: 216 €, to be payed per semester (1/2 year)





EIGHT: COPIES

Four copies of this agreement are signed, two in Spanish and two in English, of identical content, extending two copies (one in Spanish and one in English) to each party.

NINTH: LEGAL STATUS

The University for Sustainable Development (EUSD) in Germany is legally represented by its president Prof. Dr. Wilhelm-Günther Vahrson.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of June 22, 2018, recorded publicly in Valdivia on July 4, 2018, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 3416 – 2018.

Signing for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative:

Rector

Name of the authorised representative:

Prof. Oscar Galindo

Date:

Signature:



Universidad Austral de Chile
Conocimiento y Naturaleza

Signing for Eberswalde University for Sustainable Development

Title of the authorised representative:

President

Name of the authorised representative:

Prof. Dr. Wilhelm-Günther Vahrson

Date:

Signature:

Der Präsident
Hochschule für nachhaltige Entwicklung
Eberswalde
Saukäferstraße
16225 Eberswalde

